

# GIUNTA REGIONALE DEL LAZIO

oooooooooooooooooooooooooooo

ESTRATTO DAL PROCESSO VERBALE DELLA SEDUTA DEL 12 DIC. 2000

=====

ADDI' **12 DIC. 2000** NELLA SEDE DELLA REGIONE LAZIO, IN VIA CRISTOFORO COLOMBO, 212 - ROMA, SI E' RIUNITA LA GIUNTA REGIONALE, COSI' COSTITUITA:

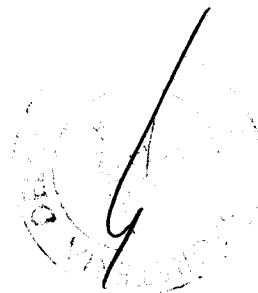
STORACE	Francesco	Presidente	GARGANO	Giulio	Assessore
SIMEONI	Giorgio	Vice Presidente	IANNARILLI	Antonello	"
ARACRI	Francesco	Assessore	ROBILOTTA	Donato	"
AUGELLO	Andrea	"	SAPONARO	Francesco	"
CIARAMELLETTI	Luigi	"	SARACENI	Vincenzo Maria	"
DIONISI	Armando	"	VERZASCHI	Marco	"
FORMISANO	Anna Teresa	"			

ASSISTE IL SEGRETARIO Dott. Saverio Guccione.  
.....OMTBSIS

ASSENTI: ARACRI - VERZASCHI -

DELIBERAZIONE N° 2493

OGGETTO: Ratifica accordo di collaborazione tra la  
Regione di Heves e la Regione Lazio



**OGGETTO: Ratifica accordo di collaborazione tra Regione di Heves e Regione Lazio.**

### **LA GIUNTA REGIONALE**

Su proposta del Presidente di concerto con l'Assessore per le Politiche delle Attività Produttive;

PREMESSO che nella costruzione di un'Europa unita le Regioni assumano un ruolo sempre più attivo e a volte prioritario per la tutela degli interessi della collettività;

CONSIDERATO che la Regione Lazio intrattiene, già dal 1997, rapporti di collaborazione con la Regione di Heves (Ungheria) in esecuzione della misura di internazionalizzazione delle P.M.I. contenuta nel DOCUP Obiettivo 2;

TENUTO CONTO della volontà che le due Regioni hanno manifestato di intensificare e rafforzare sempre più la loro collaborazione non limitandola solo allo sviluppo delle P.M.I., ma estendendola anche ad altri settori come l'Agricoltura, il Turismo, la Cultura, l'Istruzione, ecc;

TENUTO CONTO, altresì, della definizione in dettaglio del quadro delle iniziative che intendono realizzare in comune attraverso la stesura di un Accordo di Collaborazione, articolato in diversi punti ;

CONSIDERATO che in merito all'Accordo è stato concesso dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento Affari Regionali l'assenso governativo con telex del 19/10 c.a.;

PRESO ATTO che a seguito dell'incontro fra le due delegazioni è stato sottoscritto dall'Assessore per le Attività produttive, Francesco Saponaro, in data 23/10/2000, l'Accordo di Collaborazione il cui testo, riportato nell'allegato A, forma parte integrante della presente deliberazione;

VISTA la L.127/97

all'unanimità

**DELIBERA**

13 DIC. 2000

- di approvare e rendere esecutivo l'accordo tra la Regione Lazio e la Regione di Heves, allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante.

Il presente atto non è soggetto a controllo ai sensi della Legge n. 127/97

IL PRESIDENTE: F.to Francesco STORACE

IL SEGRETARIO: F.to Dott. Saverio GUCCIONE

## ACCORDO DI COLLABORAZIONE

TRA  
LA REGIONE HEVES  
E  
LA REGIONE LAZIO

EG. alla DELIB. N. ....

..... 12 DIC. 2000 .....

La Regione HEVES  
da una parte

La Regione LAZIO  
dall'altra

Considerata la volontà di recare il proprio contributo all'edificazione dell'unità europea sviluppando tra l'Heves ed il Lazio relazioni privilegiate.

Considerata la determinazione ad incentivare una collaborazione reciprocamente vantaggiosa nei campi dello sviluppo economico, educativo e culturale, le sopraindicate Regioni

STABILISCONO di definire, con il presente accordo, il quadro di una collaborazione che s'inserisce nei campi di competenza della Regione Lazio e della Regione Heves e che costituisce un contributo al miglioramento dei rapporti tra le due Regioni, nell'ottica della costruzione europea.

### Articolo 1

La collaborazione tra le due parti sarà rivolta a favorire gli scambi soprattutto nelle seguenti aree:

- Industria (PMI)
- Artigianato
- Istruzione e Cultura
- Turismo
- Agricoltura / Agricoltura Biologica

La collaborazione potrà estendersi, inoltre, ad eventuali altri campi riconosciuti di comune interesse dalle due parti secondo la competenza dei rispettivi ordinamenti interni.

### Articolo 2

Le due Regioni si adopereranno per promuovere scambi di operatori economici diretti a favorire la conoscenza dei bisogni delle imprese per quanto riguarda le opportunità di investimenti, la possibilità di nuovi insediamenti e la conoscenza delle produzioni regionali, attraverso attività promozionali come l'organizzazione diretta o il concorso alla organizzazione di iniziative quali stands fieristici, convegni, manifestazioni, ecc..

### Articolo 3

Le due parti favoriranno l'attuazione di un programma di collaborazione per agevolare i contatti tra i rispettivi operatori in modo da creare una rete di trasferimenti di conoscenze; incentiveranno, inoltre, gli scambi nel campo della formazione professionale e dell'istruzione in generale attraverso incontri tra docenti ed esperti.

### Articolo 4

Le due parti avvieranno una politica di scambi nei settori della cultura e del turismo. Allestiranno manifestazioni artistiche e culturali assicurandone la più ampia divulgazione. Organizzeranno incontri tra tour operators.

#### Articolo 5

Constatato che, nonostante differenze, dovute soprattutto a fattori climatici diversi, le due Regioni sono nel settore agricolo particolarmente attive, e tuttavia le parti intendono condurre iniziative comuni di carattere promozionale al fine di favorire gli scambi in questo ambito.

#### Articolo 6

Le due Regioni designeranno, ognuna per conto proprio, i responsabili incaricati di attuare i programmi menzionati negli articoli precedenti, di fare il bilancio delle azioni intraprese e di elaborare progetti e programmi futuri. Le due delegazioni si riuniranno, all'occorrenza, alternativamente a Eger e a Roma.

#### Articolo 7

Le due parti si scambieranno le pubblicazioni e tutte le informazioni utili al miglioramento delle iniziative comuni.

#### Articolo 8

Il presente accordo è steso in lingua ungherese e italiana. I due testi fanno ugualmente fede.

Per la Regione Lazio

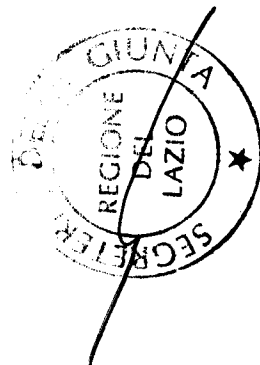
Per la Regione di Heves

---

---

---

---





# REGIONE LAZIO

ASSESSORATO PER LE POLITICHE DELLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
DIPARTIMENTO SVILUPPO ECONOMICO ED ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Area DD Servizio .....

Roma, li **17 NOV. 2000** .....

Prot. N. 668 .....

All. 1

Oggetto:

DOTT. ALDO RIVELA  
DIRETTORE DIP.TO AFFARI STRATEGICI  
ISTUZIONALI E DELLA PRESIDENZA

189483 21.NOV00

SEDE

Oggetto: Patto di gemellaggio Regione Lazio - Provincia di Heves (Ungheria).  
Ospitalità Delegazione ungherese.

Il 23 Ottobre 2000, l'Assessore per le politiche delle Attività Produttive - Dr. Francesco Saponaro ed il Direttore del Dipartimento - Dr. Marzio Febbo si sono recati presso la Provincia di Heves per la firma del patto di gemellaggio. In quella occasione, per dovere di ospitalità e per perfezionare l'accordo di collaborazione, l'Assessore Saponaro ha invitato la delegazione ungherese ad incontrarsi presso la nostra Regione.

Come da lettera, che si allega in copia, la Delegazione ungherese ha aderito all'invito e verrà dal 19 al 21 Dicembre

Al fine di poter contraccambiare l'ospitalità sia in albergo che nei ristoranti, si chiede a codesto Dipartimento di attivare le procedure per affrontare le spese occorrenti.

Per ogni eventuale collaborazione e chiarimento questo Dipartimento è a completa disposizione e al riguardo si prega di contattare la Segreteria del Direttore ai telefoni 73210-73211.

IL DIRETTORE  
(Dott. Marzio Febbo)

Ungaria

17/11

AB

Comunale

COPIE STAGLIANO

REGIONE LAZIO  
PRESIDENZA GIUNTA  
ARRIVO  
21 NOV 2000  
1/1/3 Comunale

Stagliano



HEVES MEGYEI KÖZGYŰLÉS  
ELNÖKÉTŐL  
Eger, Kossuth L. u. 9.

DD  
Q

**Dr Francesco Saponaro**  
**Assessore alle Politiche delle**  
**Attività Produttive**

<b>REGIONE LAZIO</b> Ass.to Sviluppo Economico e Attività Produttive
<b>16 NOV. 2000</b>
Via R. Raimondi Garibaldi, 7 00145 ROMA

**Via R.P. Garibaldi**  
**700145**  
**Roma**

15 th November 2000

Dear Mr Saponaro,

Herewith I would like to accept the honouring invitation to Lazio region You presented to me at the signing of the agreement for cooperation between Lazio and Heves regions.

I would also like to inform You that the Heves county delegation of four members is scheduled to arrive at 14.50 on 19 th December 2000 by a direct flight to Rome.

Members of the delegation:

- Mr Sós Tamás, President of the General Assembly of Heves County
- Mr Keresztes György, President of the Committee on International Relations and Tourism
- one member of the General Assembly of Heves County (name and title is to be fixed shortly)
- Mrs Radó Irén – interpreter

The delegation is to leave at 15.40 on 21 th December.

I sincerely hope that on the occasion of our meeting - on the basis of our plans negotiated in Eger - we shall have the opportunity to discuss the action plan as guideline for our future common work.

Saying thank you again for Your kind invitation, in the hope of a further successful cooperation

Yours sincerely,

  
Sós Tamás

<b>REGIONE LAZIO</b> Ass.to Sviluppo Economico e Attività Produttive	
<b>17 NOV. 2000</b>	
N° PROTOCOLLO 647	CLASSIFICAZIONE DD

16/11 '00 GIO 09:39 [NR.TX/RX 86081] 001

SCAN 9910  
G.R.

066991668

MODULARIO  
P.C.M. - 190



UFF. GABINETTO 65 26 X 2000  
Don Stagliano  
Mod. 251

# Presidenza del Consiglio dei Ministri

## Dipartimento Affari Regionali

Servizio Attività All'Estero delle Regioni, per la collaborazione interregionale e la promozione del coordinamento dei rapporti fra Regioni e Istituzioni comunitarie

Roma, 19 OTT 2000

TELEX  
181902 24.07700

PRESIDENTE GIUNTA REGIONE LAZIO

ROMA

TELEX

et conoscenza  
MINISTERO AFFARI ESTERI  
- Segreteria Generale - Coordinamento Regionale  
- Ufficio Legislativo

pl  
1/c

0002 110 02
REGIONE LAZIO SECRETARIA GIUNTA

MINISTERO COMMERCIO ESTERO  
D.G. Promozione Scambi et Internazionalizzazione Imprese - Div. I

MINISTERO INDUSTRIA COMMERCIO ET ARTIGIANATO - Gabinetto

MINISTERO POLITICHE AGRICOLE  
Gabinetto

ROMA

FAX A PARTE

COMMISSARIO GOVERNO REGIONE LAZIO

ROMA

2000 00906 0125.OAG/3/14 PRESIDENZA CONSIGLIO MINISTRI  
DIPARTIMENTO AFFARI REGIONALI SERVIZIO ATTIVITA' ESTERO REGIONI.  
Riferimento nota 176443/IC/II datata 2 ottobre scorso, comunicasi assenso governativo

015

4

per patto gemellaggio tra codesta Regione et Provincia Heves (Ungheria), segnalando che eventuali azioni derivanti da suddetto patto gemellaggio, aut nuovi protocolli intesa, accordi formali, lettere intenti aut ogni altro atto similare, at sensi articolo 2 lettera b) DPR 31 marzo 1994, debent essere preventivamente inoltrati at questa Presidenza per adempimenti competenza. Restasi attesa ricevere, in copia conforme, originale patto gemellaggio sottoscritto.

**CAPO DI PARTIMENTO**  
(Rocca)





*Regione Lazio***ASSESSORATO ALLE POLITICHE DELLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE***L'Assessore*

come concordato con il precedente Assessore, il Direttore del Dipartimento Dott. Marzio Febbo ha partecipato alle manifestazioni per il millennio dello Stato ungherese che si sono svolte nella Regione di Heves con la quale la Regione Lazio intrattiene rapporti di collaborazione dal 1997 in esecuzione della misura di internazionalizzazione delle PMI contenuta nel DOCUP Ob.2 ed anche per concordare con i rappresentanti di quella Regione un documento di Gemellaggio tra le due Regioni.

Le suddette cerimonie hanno avuto luogo domenica 27 agosto 2000 nella città di Gjongjos alla presenza del Ministro della Giustizia, del Cardinale Primate di Ungheria, del Presidente della Regione di Heves e di numerosi Sindaci dei Comuni della Regione.

In questa occasione ha avuto modo di portare i saluti della Giunta del Lazio al Presidente Sos Tamas ed agli altri presenti i quali hanno apprezzato la partecipazione della Regione Lazio ed hanno auspicato una sempre più proficua collaborazione anche in previsione di un gemellaggio tra le due Regioni.

Lunedì 28 agosto 2000 presso la sede della Regione di Heves hanno avuto luogo i colloqui, a livello tecnico, per concordare il contenuto e le procedure del documento di cooperazione non limitato soltanto allo sviluppo delle PMI ma anche ad altri settori come Agricoltura, Turismo, Cultura e Istruzione.

Alla riunione hanno partecipato il Presidente Tamas, l'Assessore ai Rapporti Internazionali, Keretzes, il Segretario Generale Geza ed il Dirigente competente Kiss.

La Regione Lazio, (Assessorato per le Politiche alle Attività Produttive), ha proposto un documento dai contenuti di carattere generale, come d'uso, e secondo una procedura già sperimentata che lascia poi alle parti la definizione di progetti od azioni future.

Il documento, che si allega alla presente relazione, è stato ritenuto rispondente agli intendimenti della Regione Heves.

Il Presidente della Regione di Heves, in chiusura dei colloqui, ha auspicato che la firma del documento possa avvenire il 23 ottobre 2000 in occasione della ricorrenza di una importante festività civile della loro Regione.

La Regione Lazio ha attivato, mediante la Presidenza, le procedure di rito per ottenere l'assenso del Governo con il quale ha concordato il testo.

Nell'imminenza della sottoscrizione del documento in parola, la Regione di Heves desidera sapere quali Autorità della nostra Regione parteciperanno alla cerimonia.

In attesa di un tuo riscontro, cordialmente

Francesco Saponaro